

Lekce 12

Infinitivy

וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשְּׁפָטִים	A stalo se ve dnech souzení soudců A stalo se v době, kdy soudili soudcové
פָּקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם	Hospodin navštívil svůj lid k dání jemu chléb Hospodin navštívil svůj lid, aby mu dal chléb
וַתֵּלַכְנָה בַּדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה	A šly po cestě k vrácení se do země Judska A šly po cestě, aby se vrátily do judské země A šly cestou zpět do judské země
אַל־תֵּלַכְי לְלֶקֶט בַּשָּׂדֶה אַחֵר	Nechod' ke sbírání na pole jiné Nechod', abys sbírala na jiném poli Nechod' sbírat na jiné pole
וַתִּדְּבַק בַּנְּעֻרוֹת בְּעֹז לְלֶקֶט עַד־כָּלוֹת קִצִּיר	A držela se dívek Boazových ke sbírání až do skončení sklizně A držela se dívek Boazových, aby sbírala, dokud by neskončila sklizeň A držela se Boazových dívek a sbírala (s nimi), dokud (by) neskončila sklizeň
אַל־תּוֹדְעִי לְאִישׁ עַד כָּלְתּוֹ לֶאֱכֹל וּלְשָׁתוֹת	Ať nejsi známa tomu muži (= ať tě ten muž nepozná), až do jeho skončení k jezení a k pití Ať nejsi známa tomu muži (= ať tě ten muž nepozná), doku nedojí a nedopije
וַיָּבֹא לִשְׁכֹּב	A přišel k spaní A přišel, aby spal
לֹא יַחְפֹּץ לְנָאֵלֶךְ	Nechce k vykoupení tvému Nechce, aby tě vykoupil Nechce tě vykoupit
וְאֲנִי אָבֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וּלְשָׁתוֹת וּלְשָׁכֹב עִם־אִשְׁתִּי	A já půjdu do svého domu k jezení a k pití a ke spaní se svou ženou? A já půjdu do svého domu, abych jedl, pil a spal se svou ženou?
וַיֵּצֵא בָּעֶרֶב לִשְׁכֹּב בַּמִּשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדָנָיו	A vyšel večer k spaní na své posteli se služebníky svého pána A vyšel večer, aby spal na své posteli se služebníky svého pána
מַדּוּעַ נִגַּשְׁתָּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם	Proč jste se přiblížili k tomu městu k bojování ? Proč jste se přiblížili k tomu městu, abyste bojovali ?
מַדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי	Proč jsi pohrdl Hospodinovým slovem k udělání zlého v mých očích? Proč jsi pohrdl Hospodinovým slovem, že jsi udělal , co je zlé v mých očích?
וַיִּקְמּוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לְהִקְיָמוֹ מִן־הָאָרֶץ	A postavili se starší jeho domu nad něj k zvednutí jeho ze země A postavili se starší jeho domu nad něj, aby jej zvedli ze země
אָמְרוּ הִנֵּה בְּחַיּוֹת הַיָּלֶד חַי דְּבַרְנוּ אֵלָיו	Řekli: Hle, v bytí chlapce živý jme mluvili

	k němu Řekli: Hle, kdýž byl chlapec živ, mluvili jsme k němu
הֲלוֹא־זֶה דְּבָרִי עַד־הַיּוֹתִי עַל־אֲדָמָתִי	Zda toto ne(bylo) moje slovo až do bytí mého na mé zemi? Zda toto nebylo moje slovo, dokud jsem byl ve své zemi? Cožpak jsem to neříkal, dokud jsem ještě byl ve své zemi?
וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגֵד הֲגֵד לִי כָל אֲשֶׁר־עָשִׂית	A řekl jí: Vyprávěním mi bylo vyprávěno všechno, co jsi udělala A řekl jí: Dopodrobna mi bylo povyprávěno všechno, co jsi udělala
גַּם הַבֵּן מוֹת יָמוּת	Také syn zemřením zemře Také syn bude muset rozhodně zemřít